

Warszawa, 24 kwietnia 2017

Sz. P.
EWA SMĘT
Urząd do Spraw Cudzoziemców
Ul. Koszykowa 16
00-564 Warszawa

WNIOSEK O ZMIANĘ SPECYFIKACJI ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

Dotyczy: zamówienia na wykonywanie tłumaczeń na potrzeby Urzędu do Spraw Cudzoziemców, numer referencyjny: 11/TŁUMACZENIA/PN/17

Szanowna Pani!

W związku z ogłoszeniem przetargu nieograniczonego o wyżej wymienionym numerze referencyjnym, Polskie Stowarzyszenie Tłumaczy Konferencyjnych (PSTK) wnosi o zmianę Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia (SIWZ) w części dotyczącej rozliczenia czasu pracy tłumacza w przypadku tłumaczeń ustnych (załącznik nr 1 do SIWZ, pkt. 6).

PSTK reprezentuje profesjonalnych tłumaczy ustnych i zajmuje się działalnością pożytku publicznego m.in. w celu zapewniania profesjonalnego standardu wykonania tłumaczenia ustnego oraz podnoszenia świadomości na temat tego zawodu wśród odbiorców i zleceniodawców tłumaczeń.

Od początku swojego istnienia PSTK podkreśla publicznie, że zgodnie ze standardami organizacji międzynarodowych i krajowych zrzeszających tłumaczy ustnych, podstawową jednostką rozliczeniową pracy tłumacza ustnego jest dniówka (do 8 godzin łącznie z przerwami; zgodnie z *Warunkami wynagradzania tłumaczy konferencyjnych Międzynarodowego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych AIIC*¹, *Ogólnymi zasadami wykonywania tłumaczeń ustnych PSTK*² i *Zasadami wynagradzania Tłumaczy Konferencyjnych Stowarzyszenia Tłumaczy Polskich*³).

Taką samą jednostkę stosują instytucje UE i ONZ. Są to warunki powszechnie stosowane przez wszystkich tłumaczy zawodowo zajmujących się tłumaczeniem ustnym, mających ku temu warsztat i przygotowanie, a tym samym oferujących tłumaczenie profesjonalnej jakości. W przypadku krótszych tłumaczeń bywa stosowana tzw. półdniówka, czyli

¹ „Ponieważ tłumacze ustni nie mogą przyjąć więcej niż jednego zlecenia w określonym czasie, wynagradzani są wg stawki za dzień bez względu na czas trwania spotkania. Czas poświęcony na przygotowanie do zlecenia jest wliczony w stawkę dzienną.” Źródło: <http://aiic.net/page/4026/how-much-will-it-cost/lang/1#inpage-dailyfee>

² „Podstawową jednostką do obliczenia honorarium tłumacza jest jedna dniówka, czyli tłumaczenie, którego łączny czas trwania, wraz z przerwami, nie przekracza 8 godzin.” Źródło: <http://pstk.org.pl/wp-content/uploads/2016/02/Ogu00f3lne-zasady-wykonywania-tu0142umaczeu0144-ustnych.pdf>

³ „Minimalne honorarium za jeden dzień pracy tłumacza, niezależnie od czasu trwania tłumaczenia, to honorarium za jeden ośmiogodzinny dzień tłumaczenia”. Źródło: <http://www.stp.org.pl/dla-tlumaczy/tlumacze-konferencyjni/warunki-pracy-zasady-wynagradzania-tlumaczy-konferencyjnych>

połowa stawki dziennej za tłumaczenie trwające nie więcej niż cztery godziny. Jest to jednak minimalna jednostka rozliczeniowa. **Profesjonalni tłumacze ustni nie stosują rozliczenia godzinowego.**

Wynika to z faktu, iż tłumacz pracuje nie tylko w czasie samego tłumaczenia. Wcześniej poświęca bowiem kilka godzin na przygotowanie leksykalno-merytoryczne. Dodatkowo zakłada margines dostępności na wypadek przedłużenia się spotkania. Nie może w tym czasie wykonywać innej pracy. Wszystkie te działania pokrywa honorarium za tłumaczenie. **W związku z tym podkreślamy, że niewykonanie tłumaczenia, niezawinione przez tłumacza, który stawiał się na miejscu zlecenia, nie może być podstawą do zmniejszenia honorarium.**

Zastosowanie rozliczenia dziennego bądź, w drodze wyjątku, czterogodzinnej półdniówki, daje nie tylko gwarancję zatrudnienia profesjonalnych tłumaczy ustnych, ale **przede wszystkim zapewnienie podmiotowego traktowania wszystkich stron w postępowaniach prowadzonych przez Państwa Urząd.** Taka forma rozliczenia jest powszechnie stosowana na rynku prywatnym, a także przez ministerstwa i organy administracji publicznej.

Niniejszym wnosimy o zmianę SIWZ w sposób odpowiadający powyższym normom.

Pragniemy także zwrócić uwagę Urzędu na praktykę niektórych pośredników (agencji i biur tłumaczeń), które zgłaszają doświadczonych tłumaczy jako wykonawców, a do realizacji zlecenia wysyłają w rzeczywistości osoby trzecie, często bez kwalifikacji. Dzieje się tak ze względu na niemożność wynajęcia profesjonalnych tłumaczy na nieprofesjonalnych warunkach, do których należy m.in. wspomniane rozliczenie godzinowe.

Jednocześnie informujemy, że PSTK chętnie doradza przy formułowaniu warunków przetargowych oraz udziela konsultacji we wszelkich kwestiach związanych z korzystaniem z usług tłumaczy konferencyjnych (konsekwentnych, symultanicznych, asysty tłumaczeniowej). Zachęcamy do kontaktu drogą mailową pod adresem kontakt@pstk.org.pl lub tradycyjną pocztą.

Z poważaniem,
W imieniu Stowarzyszenia,



Aleksander Szojda-Pallado
Członek Zarządu PSTK